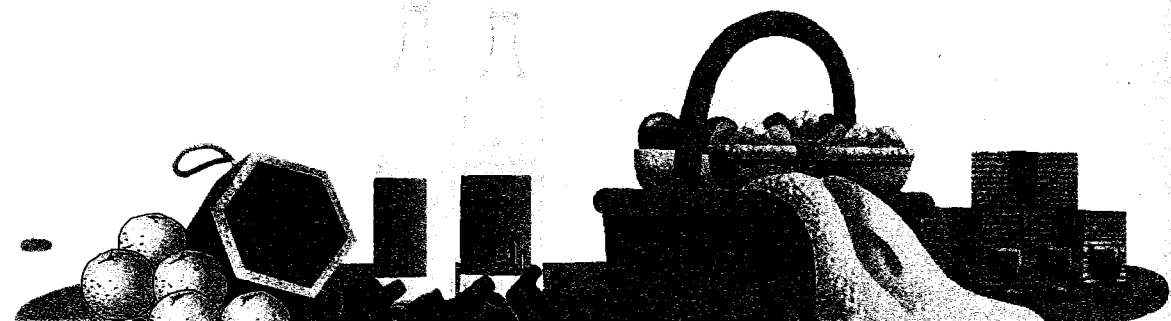


掛紙

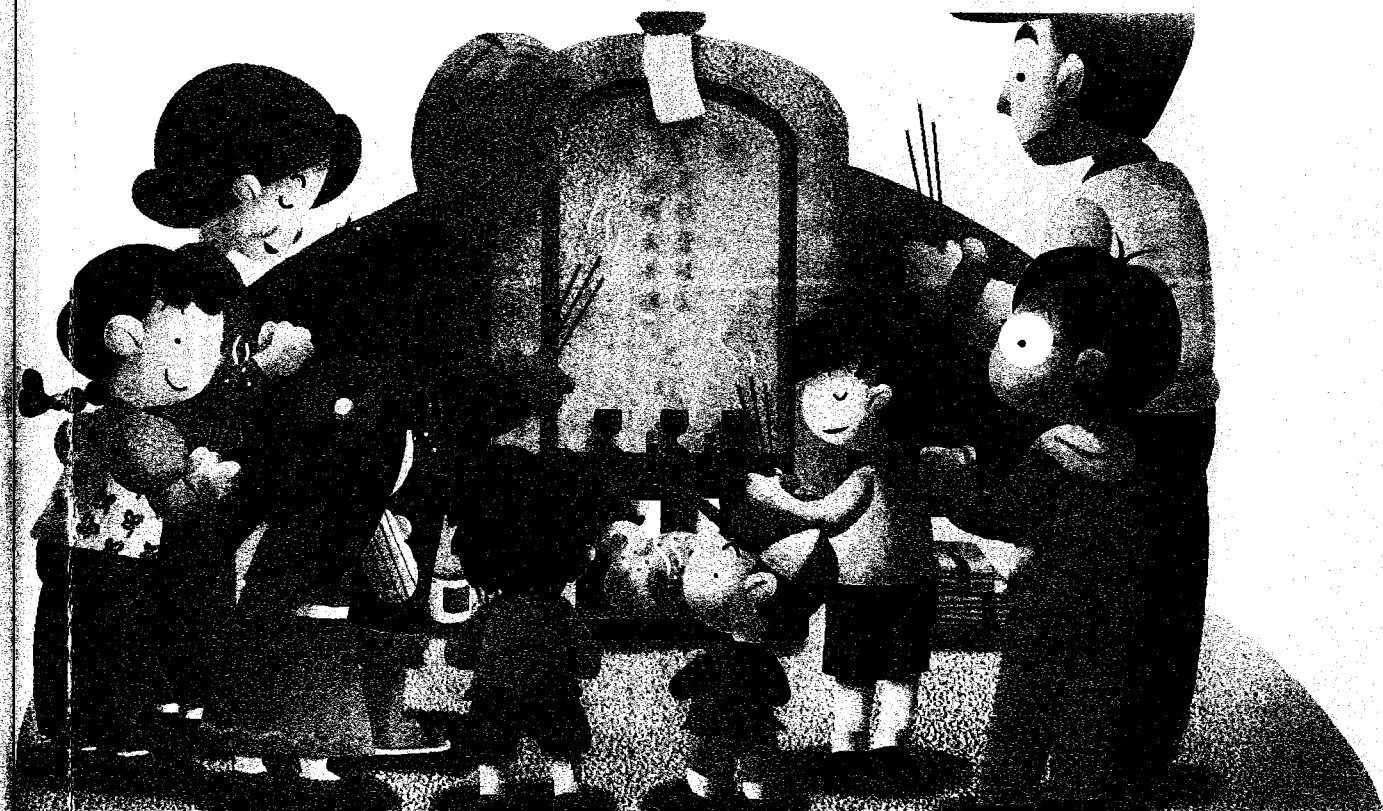
qiang' miang' da' zo' , gui' vug' ka' ngin' kiung ha hi
 清明打早，歸屋下人共下去
 gua zii' do e' mu ti xien pad' ti so pun'
 掛紙。到地墓地，先伐地、掃墳
 tong' zag' vong' gu' zii' zang bai' sen' ngi'
 堂、砵黃蝦紙，正擺牲儀。
 gog' fong' ngin' do ce' qiu diam' hiong' sug' gung' dai
 各房人到齊就點香，叔公帶
 den' tai ga' bai qiang' zu' gung' died' iu' siin gau zang ziim'
 等大家拜請祖公，跌有聖筊正斟
 jiu' jiab' den' sug' gung' tung' tai ga' gong' zu' gung' ge ngien'
 酒。接等叔公同大家講祖公个源
 liu' go en' ded'
 流過恩德。
 ziim' e' sam' do jiu' zang seu' gim' da' zii' pau
 斟地三到酒正燒金、打紙炮
 e' go heu tai ga' bun fung' lon' fad' ban' loi' siid
 仔，過後大家分紅卵、發版來食。
 bag' me' gong' lon' hog' vog' do mu gui' hong coi'
 伯姆講：「卵殼擢到墓龜項，財
 den' liong' vong'
 丁兩旺。」



gua zii' m' dan' zii' he zui' ngiam zu' xien' ge ngid'
 掛紙毋單止係追念祖先个日
 e' ia zo ded' gien do' dong' do' m' siid' ge fong' teu'
 仔，也做得見著當多毋識个房頭
 nui ngin'
 內人。

注釋

1. 掛紙：掃墓。客家習俗，掃墓日從正月十六至清明。
2. 打早：一大早。
3. 伐地：清除基地的雜草樹木。
4. 墳堂：墓碑前的半圓形空間。
5. 砵黃蝦紙：掃墓時，將紙錢壓在墓碑頂上。
6. 牲儀：雞、豬肉等祭品。
7. 各房人：同宗親各房族的人。
8. 跌有聖筊：投擲的結果，聖筊呈現一陰一陽的卦象。
9. 祖公：祖先。
10. 源流過恩德：源流和恩德。
11. 三到：三次。
12. 燒金：焚燒紙錢。
13. 打紙炮仔：放鞭炮。
14. 擢：丟擲。
15. 墓龜：墓碑後方圓拱形土堆。
16. 財丁兩旺：錢財、人丁都很興旺。
17. 毋單止：不僅。
18. 做得：可以。
19. 房頭內人：同宗的親族。



寮天穿

zang' ngied' ngi' siib' he' tien' con' ngid'
正月二十係「天穿日」。

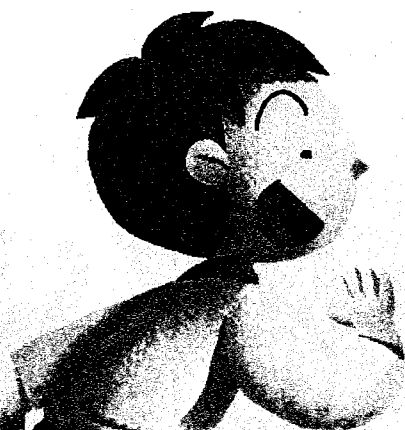
tang' gong' lo' gu' sii' toi' sui' siin' tung' fo' siin'
聽講老古時代，水神同火神

ien' ga' lau' tien' dang' dung' lan' kung' ng' vo' ngiong' qiu
冤家，摺天頂撞爛空，女媧娘就

lien' sag' loi' bu' tien' ia' ngid' hag' ga' ngin' tai' ti'
煉石來補天。這日，客家人大體

e' voi' jien' tiam' ban' mo' qiu' po' iu' zui' e' loi' bai
仔會煎甜版，無就焗油錐仔來拜

ng' vo' ngiong'
女媧娘。



ngin' gong' ge' iu' zo' mo' zo' liau' do
人講个：「有做無做，寮到

tien' con' go' (do) ia' ngid' zo' m' ded' kia' ziim'
天穿過。」在這日做毋得擎針、

sii' giog' teu' he' mo' voi' tien' con' ti' leu' gui'
使鑊頭，係無，會天穿地漏，歸

sen' ngin' lo' lo' lug' lug' zo' pag' gung' diong' qien' m'
生人勞勞碌碌，做白工，長錢毋

hed' gu' so' gong' oi' liau' tien' con'
核。故所講愛「寮天穿」。

注釋

1. 聽講：聽說。
2. 冤家：吵架。
3. 摺：將、把。
4. 撞爛空：戳破。
5. 女媧娘：傳說中古代煉石補天的女神。
6. 大體仔：大多。
7. 焗：油炸。

8. 油錐仔：圓球形的油炸米食。

9. 人講个：俗話說。

10. 擎針：拿針線縫紉。

11. 使鑊頭：使用鋤頭工作。

12. 係無：要不然。

13. 歸生人：一輩子。

14. 長錢毋核：存不了錢。

15. 故所：所以。

